

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

4 AUGUSTUS 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek India, ondertekend te New Delhi op 3 november 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek India	6
Voorontwerp van wet	21
Advies van de Raad van State	22

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

4 AOÛT 2008

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde, signée à New Delhi le 3 novembre 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde	6
Avant-projet de loi	21
Avis du Conseil d'État	22

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst die geen gemengd karakter heeft en tot de uitsluitende bevoegdheid behoort van de federale overheid regelt de toestand van de werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Belgische of Indische sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het ander overschakelen. Hierbij worden in eerste instantie de rust -en overlevingspensioenen en de invaliditeitsuitkeringen geïnviseerd. Wat betreft het aanduiden van de toepasselijke wetgeving worden alle takken van de sociale zekerheid van de werknemers geïnviseerd. Ze waarborgt de rechten van deze mensen, zij worden gelijk behandeld met de eigen onderdanen, verworven rechten worden behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Titel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheidswetgeving en is beperkt tot de werknemers. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien. Het vliegend personeel van de luchtvaartondernemingen zijn onderworpen aan de wetgeving van het land waar de werkgever gevestigd is. De zeevarenden zijn onderworpen aan de wetgeving van het land waar ze wonen.

Gedetacheerde werknemers blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur geen vijf jaar overschrijdt. Ambtenaren blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de staat voor wie ze werken.

Op hoger vermelde regelen kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden af te wijken van de basisregels. Dit is een clausule die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral bedoeld om te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

In Titel III worden de verschillende prestaties afzonderlijk behandeld. Er zijn specifieke Belgische en Indische bepalingen. Eerst werden de Belgische uitgewerkt. Voor de berekening van het Belgisch rust- en overlevingspensioen worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking komen, en voor zover ze elkaar niet overlappen, getotaliseerd. Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Residuaire blijft er ook voor hen uiteraard de algemene werknemersregeling van toepassing.

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention, qui n'est pas de nature mixte et qui relève de la compétence exclusive de l'autorité fédérale, règle la situation des travailleurs salariés et indépendants qui ont été assujettis au régime de sécurité sociale belge ou indien pendant leur carrière et qui passent d'un régime à l'autre. Les pensions de retraite et de survie ainsi que les indemnités d'invalidité sont surtout concernées. En ce qui concerne la détermination de la législation applicable l'ensemble des branches de la sécurité sociale des travailleurs salariés sont visées. Elle garantit les droits de ces personnes, il y a une égalité de traitement avec les propres ressortissants, les droits acquis sont préservés et le passage d'un régime à l'autre est facilité.

Le Titre II détermine la législation de sécurité sociale applicable et est limité aux travailleurs salariés. Le principe général est l'assujettissement à la législation du pays où l'activité a effectivement lieu. Une série d'exceptions à ce principe sont prévues. Le personnel navigant des entreprises de navigation aérienne est assujetti à la législation du pays dans lequel l'employeur est établi. Les marins sont assujettis à la législation du pays dans lequel ils résident.

Les travailleurs salariés détachés ainsi que les membres de la famille qui les accompagnent restent assujettis à la législation du pays d'envoi, à condition que la durée prévisible du détachement ne dépasse pas cinq ans. Les fonctionnaires restent en principe toujours assujettis à la législation de l'État pour lequel ils travaillent.

Les autorités compétentes peuvent convenir de dérogations aux règles ci-dessus, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés. Cette clause figure dans toutes les conventions bilatérales et multilatérales de sécurité sociale. Cette possibilité de dérogation vise principalement à éviter que les règles de base aient des conséquences négatives ou non désirées pour les personnes concernées.

Le Titre III traite les différentes prestations distinctement. Il contient des dispositions spécifiques belges et indiennes. Les dispositions belges viennent en premier lieu. En vue du calcul de la pension de retraite et de survie belge, les périodes qui entrent en considération à cet effet dans les deux législations sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas. En ce qui concerne les droits dans les régimes particuliers, seules les périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays dans la même profession sont prises en considération. À titre résiduaire, le régime général des travailleurs salariés reste évidemment applicable.

Na de samentelling wordt een theoretisch pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de Belgische wetgeving. Vervolgens wordt geproratiséerd. Dit wordt gedaan door op het theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag.

Soms is een samentelling niet nodig om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een Belgisch pensioen te bekomen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de bovenstaande techniek van samentelling en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

Wat betreft de Belgische invaliditeitsverzekering worden wat betreft de totalisering van de verzekeringstijdvakken de vermelde principes herhaald. Zij zijn naar analogie toepasselijk. Opnieuw worden de verzekeringstijdvakken samengeteld (op voorwaarde dat de Belgische in hun geheel minstens één jaar bedragen voor de realisatie van het risico), wordt een theoretisch bedrag bepaald en vervolgens geproratiséerd. Ook nu wordt in het geval iemand voldoet aan de voorwaarden om een Belgische invaliditeitsverzekering te bekomen, zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de techniek van samentelling en proratisering. Is dit eerste bedrag hoger, wordt er een supplement toegekend ter waarde van het verschil.

De gerechtigde van een invaliditeitsuitkering moet vooraf steeds een toelating krijgen van het Belgisch orgaan, wil hij zijn woonplaats overbrengen naar India.

De Indische bepalingen in verband met de verzekering tegen ouderdom, overleving en invaliditeit zijn analoog aan de Belgische maar zijn vanzelfsprekend zodanig geformuleerd dat ze nauwer aansluiten bij hun wetgeving.

In Titel IV worden enkele diverse bepalingen vermeld. Zo worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd, verder bepalingen in verband met de administratieve samenwerking; taksen en vrijstelling van geldigverklaring; vertrouwelijkheid van informatie; aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen; uitbetaling van prestaties en bijleggen van geschillen.

Titel V ten slotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen.

Verzekeringstijdvakken voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie, er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening

Après totalisation, une pension théorique est calculée sur la base d'une carrière accomplie fictivement dans sa totalité sous la législation belge. Un calcul au prorata est ensuite effectué en appliquant au montant théorique une fraction, à savoir le rapport entre la période d'assurance belge et les périodes totalisées. Ce calcul produit le montant dû.

La totalisation n'est parfois pas nécessaire pour ouvrir le droit à une pension de retraite ou de survie. Lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension belge, son droit est calculé sur la base de la législation interne belge tout en appliquant la technique précitée de totalisation et de proratisation. Le montant le plus élevé est alors dû.

En ce qui concerne l'assurance invalidité belge, les mêmes principes sont applicables par analogie à la totalisation des périodes d'assurance. Les périodes d'assurance sont une fois de plus totalisées (à condition que les périodes belges représentent au total au moins un an avant la réalisation du risque), un montant théorique est fixé et ensuite proratisé. A nouveau, lorsqu'une personne remplit les conditions de l'assurance invalidité belge, son droit est calculé sur la base de la législation interne belge et suivant la technique de la totalisation et de la proratisation. Si le premier montant est supérieur, un supplément à concurrence de la différence est octroyé.

Le bénéficiaire d'une indemnité d'invalidité doit toujours obtenir au préalable une autorisation de l'organisme belge lorsqu'il souhaite transférer sa résidence au Japon.

Les dispositions indiens en matière d'assurance contre la vieillesse, la survie et l'invalidité sont analogues aux dispositions belges mais sont évidemment formulées de telle manière qu'elles correspondent davantage à leur législation.

Le Titre IV contient quelques dispositions diverses. Ainsi, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées et les autres dispositions portent sur la collaboration administratives, les taxes et la dispense de légalisation, la confidentialité des informations, les demandes, déclarations et recours, le paiement des prestations et le règlement des différends.

Enfin, le Titre V contient une série de dispositions transitoires et finales.

Les périodes d'assurance antérieures à l'entrée en vigueur de la convention ne peuvent ouvrir un droit à une prestation mais il peut en être tenu compte lors de la détermination ou du calcul de celle-ci. Les

ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verevend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien. Dit verzoek moet plaatshebben binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst opdat de rechten zouden terugwerken tot op het moment van de inwerkingtreding. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van het verzoek.

De overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Pensioenen,

Marie ARENA.

événements survenus au cours de ces périodes peuvent également être pris en considération.

Si une prestation a été suspendue ou n'a pas été liquidée précédemment en raison de la nationalité de l'intéressé ou en raison du fait qu'il avait sa résidence dans l'autre pays que celui de son organisme de paiement, il est mis un terme à cette situation à la demande de l'intéressé. Il en va de même lorsque l'intéressé souhaite que son droit à une pension ou une rente soit revu. Cette demande doit avoir lieu dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la convention afin que les droits puissent avoir un effet rétroactif à cette date d'entrée en vigueur. Si la demande est introduite plus tard, le demandeur ne pourra faire valoir son droit qu'à partir de la date d'introduction de la demande.

La convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par un des pays au moyen d'une notification adressée à l'autre pays, avec un délai de dénonciation de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis et les droits en voie d'acquisition restent garantis.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre des Pensions,

Marie ARENA.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Zelfstandigen en van Onze minister van Pensioenen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Zelfstandigen en Onze minister van Pensioenen zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek India, ondertekend te New Delhi op 3 november 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 30 juli 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Pensioenen,

Marie ARENA.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Indépendants et de Notre ministre des Pensions,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Indépendants et Notre ministre des Pensions sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde, signée à New Delhi le 3 novembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 juillet 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre des Pensions,

Marie ARENA.

VERTALING OVEREENKOMST

betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek India.

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK INDIA,

Het Koninkrijk België en de Republiek India, bezielde met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten daartoe een Overeenkomst af te sluiten en zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) Verstaat men onder «België»: het Koninkrijk België;

verstaat men onder «India»: de Republiek India.

b) Verstaat men onder «onderdaan»:

voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;

voor India: een persoon van Indiase nationaliteit.

c) Verstaat men onder «wetgeving»: de wetten bedoeld in Artikel 2 en alle regelen, verordeningen, regelingen, voorschriften of mededelingen die daaronder vallen.

d) Verstaat men onder «autoriteit»:

voor België: de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1 a);

voor India: de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1 b).

e) Verstaat men onder «instelling»:

voor België: het orgaan, de organisatie of de autoriteit die geheel of gedeeltelijk belast is met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1 a);

TRADUCTION CONVENTION

sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE D'INDE,

Le Royaume de Belgique et la République d'Inde, animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure une Convention à ce effet et sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:

a) Le terme «Belgique» désigne: le Royaume de Belgique;

le terme «Inde» désigne: la République d'Inde.

b) Le terme «ressortissant» désigne:

en ce qui concerne la Belgique: une personne qui a la nationalité belge;

en ce qui concerne l'Inde: une personne qui a la nationalité indienne.

c) Le terme «léislation» désigne: les lois visées à l'Article 2 et l'ensemble des règles, règlements, réglementations, directives ou communications qui en relèvent.

d) Le terme «autorité» désigne:

en ce qui concerne la Belgique: les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1^{er} a);

en ce qui concerne l'Inde: les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1^{er} b).

e) Le terme «institution» désigne:

en ce qui concerne la Belgique: l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, paragraphe 1^{er} a);

AGREEMENT

on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of India.

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF INDIA,

WISHING to arrange the mutual relations between the two countries in the field of social security, decided to conclude an Agreement for this purpose and agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the implementation of this Agreement:

a) The term «Belgium» means: the Kingdom of Belgium;

the term «India» means: the Republic of India.

b) The term «national» means:

as regards Belgium: a person of Belgian nationality;

as regards India: a person of Indian nationality.

c) The term «legislation» means: the laws specified in Article 2 or any rules, regulations, schemes, orders or notifications framed thereunder.

d) The term «authority» means:

as regards Belgium: the ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2;

as regards India: the ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 b) of Article 2.

e) The term «agency» means:

as regards Belgium: the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2;

voor India : het orgaan, de organisatie of de autoriteit die geheel of gedeeltelijk belast is met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1 b).

f) Verstaat men onder «verzekeringstijdvak»: elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.

g) Verstaat men onder «uitkering»: gelijk welk pensioen of gelijk welke uitkering, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in Artikel 2.

h) Verstaat men onder «gezinlid»: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgevingen van respectievelijk België en India.

i) Verstaat men onder «woonplaats»: de normale verblijfplaats.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit Artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

a) voor wat België betreft, op de wetgevingen betreffende:

(i) de ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

(ii) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;

en, enkel voor wat Deel II betreft, op de wetgevingen betreffende:

(iii) de sociale zekerheid voor werknemers;

b) voor wat India betreft, op alle wetgevingen betreffende:

(i) ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers;

(ii) het pensioen voor blijvende volledige arbeidsongeschiktheid van werknemers

en, enkel voor wat Deel II betreft, op de wetgevingen betreffende:

(iii) de sociale zekerheid voor werknemers;

en ce qui concerne l'Inde: l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, paragraphe 1^{er} b).

f) Le terme «période d'assurance» désigne: toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.

g) Le terme «prestation» désigne: toute pension ou prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'Article 2.

h) Le terme «membre de la famille» désigne: toute personne définie ou reconnue comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par les législations respectivement de la Belgique et de l'Inde.

i) Le terme «résidence» désigne: le séjour habituel.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique:

a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, uniquement en ce qui concerne la Partie II, aux législations relatives:

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

b) en ce qui concerne l'Inde, à toute législation relative:

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés;

(ii) à la pension d'incapacité de travail totale permanente;

et, uniquement en ce qui concerne la Partie II, aux législations relatives:

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés.

as regards India: the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 b) of Article 2.

f) The term «insurance period» means: any period of contributions recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation.

g) The term «benefit» means: any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2.

h) The term «family members» means: any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household by the legislations of Belgium and India respectively.

i) The term «residence» means: habitual residence.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Legislative Scope

1. This Agreement shall apply:

a) as regards Belgium, to the legislations concerning:

(i) old-age and survivors» pension for employed persons and self-employed persons;

(ii) the invalidity insurance for employed persons, sailors of the merchant marine and self-employed persons;

and, as regards Part II only, to the legislations concerning:

(iii) the social security for employed persons;

b) as regards India, to all legislations concerning:

(i) old-age and survivors» pension for employed persons;

(ii) the Permanent Total Disability pension for employed persons;

and, as regards Part II only, to the legislations concerning:

(iii) the social security for employed persons;

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende akten die in paragraaf 1 van dit Artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Zij is ook van toepassing op alle wetgevende akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, tenzij de Overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere Overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en op andere personen die rechten ontleen aan deze personen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, worden de in Artikel 3 bedoelde personen, die gewoonlijk op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat wonen, gelijk behandeld ten opzichte van de onderdanen van deze Overeenkomstsluitende Staat bij de toepassing van de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 5

Uitvoer van uitkeringen

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mag een Overeenkomstsluitende Staat de uitkeringen verworven ingevolge zijn wetgeving niet verminderen of wijzigen uitsluitend op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. De ouderdoms- en overlevingsuitkeringen die krachtens de Belgische wetge-

2. La présente Convention s'appliquera également à toute législation qui modifiera ou complètera les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent Article.

Elle s'appliquera à toute législation qui étendra les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État Contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre État Contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle de la dite législation.

La présente Convention n'est pas applicable aux législations instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des États contractants ainsi qu'aux autres personnes qui obtiennent des droits dérivés d'une telle personne.

Article 4

Égalité de traitement

À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les personnes visées à l'Article 3, qui résident habituellement sur le territoire d'un État Contractant bénéficient d'une égalité de traitement par rapport aux ressortissants de cet État Contractant lors de l'application de la législation de cet État Contractant.

Article 5

Exportation de prestations

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, un État Contractant ne peut réduire ou modifier les prestations acquises au titre de sa législation du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État Contractant.

2. Les prestations de retraite et de survie dues en vertu de la législation belge sont

2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any legislation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies within six months of the official publication of the said legislation the other Contracting State of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries.

This Agreement shall not apply to legislations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5

Export of benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The old age and survivors» benefits due by virtue of the Belgian legislation are

ving verschuldigd zijn, worden aan de Indiase onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

3. De ouderdoms-, overlevings- en arbeidsongeschiktheidsuitkeringen die krachtens de Indiase wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Indiase onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de Overeenkomstsluitende Staten voorziet in geval van samenloop van een uitkering met andere socialezekerheidsuitkeringen of met andere inkomsten uit beroepsarbeid, zijn op de gerechtigden van toepassing zelfs indien het gaat om uitkeringen die krachtens een regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige uitkeringen.

DEEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7

Algemene bepalingen

Onder voorbehoud van Artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:

a) Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, is op een persoon die loonarbeid verricht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, met betrekking tot deze loonarbeid, enkel de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat van toepassing;

b) op personen die deel uitmaken van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grond-

payées aux ressortissants indiens qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet État tiers.

3. Les prestations de retraite, de survie et d'incapacité de travail dues en vertu de la législation indienne sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants indiens résidant sur le territoire de cet État tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un État Contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus professionnels, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre État Contractant ou si les activités professionnelles sont exercées sur le territoire de l'autre État Contractant.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

PARTIE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

Dispositions générales

Sous réserve des Articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

a) À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'un État Contractant est, pour cette activité salariée, soumise à la législation de cet État Contractant;

b) les personnes qui font partie du personnel itinérant ou aérien d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un État

paid to the Indian nationals residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were Belgian nationals residing in the territory of such third State.

3. The old-age, survivor's and disability benefits due by virtue of the Indian legislation, are paid to the Belgian nationals residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were Indian nationals residing in the territory of such third State.

Article 6

Reduction or Suspension Clauses

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one benefit coincides with other social security benefits or with other professional incomes, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State.

However, this provision shall not apply when benefits of the same nature coincide.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

General Provisions

Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

a) unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State;

b) persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a

gebied van een Overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat van toepassing;

c) op de persoon die loonarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een Overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van de Staat waar hij zijn woonplaats heeft van toepassing.

Artikel 8

Bijzondere bepalingen

1. De werknemer die, terwijl hij in dienst is van een werkgever die op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert en bijdragen betaalt met toepassing van de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat, door deze werkgever gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor zijn rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing vallen van de eerste Overeenkomstsluitende Staat en blijft bijdragen betalen met toepassing van de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 60 maanden overschrijdt. De gezinsleden die de werknemer vergezellen vallen onder de toepassing van de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat tenzij ze beroepsactiviteiten uitoefenen.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit Artikel bedoelde detachering langer duurt dan 60 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer.

3. Paragraaf 1 van dit Artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, vervolgens door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat wiens administratie hen tewerkstelt van toepassing. Deze personen, alsook hun gezinsleden, worden

Contractant sont soumises à la législation de cet État Contractant;

c) une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un État Contractant est soumise à la législation de l'État dans lequel il a sa résidence.

Article 8

Dispositions particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'un employeur ayant sur le territoire de l'un des États contractants un établissement dont il relève normalement et payant des cotisations en application de la législation de cet État Contractant, est détaché par cet employeur vers le territoire de l'autre État Contractant pour y effectuer un travail pour son compte, reste soumis à la législation du premier État Contractant et continue de payer des cotisations en application de la législation de cet État Contractant comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas 60 mois. Les membres de la famille qui accompagnent le travailleur salarié sont soumis à la législation du premier État Contractant à moins qu'ils exercent des activités professionnelles.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1^{er} du présent Article se poursuit au delà de 60 mois, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités compétentes peuvent convenir que le travailleur reste soumis uniquement à la législation du premier État Contractant.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent Article est applicable lorsqu'une personne, après avoir été envoyée par son employeur du territoire d'un État Contractant vers le territoire d'un pays tiers, est envoyée ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre État Contractant.

Article 9

Fonctionnaires, membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'État Contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes ainsi que les membres de leur famille sont à cet effet

Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;

c) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of the State in which he has his residence.

Article 8

Special Provisions

1. An employed person who, being in the service of an employer with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States and paying contributions under the legislation of that Contracting State, is posted by that employer in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State and continue to pay contributions under the legislation of this Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 60 months. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former Contracting State unless they exercise professional activities.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond 60 months, the competent authorities of the two Contracting States or the competent agencies designated by those competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

Article 9

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose,

daarvoor beschouwd als woonachtig in die Overeenkomstsluitende Staat, zelfs wanneer ze zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat bevinden.

2. Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961 of de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

Artikel 10

Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van Artikelen 7 tot 9, op voorwaarde dat op deze personen of categorieën van personen de wetgeving van één van de Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is.

DEEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE UITKERINGEN

Hoofdstuk 1

Bepalingen betreffende de Belgische uitkeringen

AFDELING 1

Ouderdoms- en overlevingsuitkeringen

Artikel 11

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2, worden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op ouderdoms- of overlevingsuitkeringen, de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Indiase wetgeving betreffende ouderdoms- of overlevingsuitkeringen in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, voor zover ze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde ouderdoms- of overlevingsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden, om recht te verkrijgen op deze uitkeringen, enkel de verzekeringstijdvakken die vervuld zijn in hetzelfde beroep in India of de ermee gelijkgestelde tijdvakken samengeteld.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde ouderdoms- of

considérés comme résidant sur le territoire de cet État Contractant, même s'ils se trouvent sur le territoire de l'autre État Contractant.

2. La présente Convention ne peut porter atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 8 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 10

Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des Articles 7 à 9 à condition que la législation d'un des États contractants soit applicable à ces personnes ou catégories de personnes.

PARTIE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Chapitre 1^{er}

Dispositions concernant les prestations belges

SECTION 1^{ère}

Prestations de vieillesse et de survie

Article 11

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation indienne relative aux prestations de vieillesse ou de survie sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations de vieillesse ou de survie.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations de vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Inde.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations de

considered to be residing in that Contracting State, even if they are in the territory of the other Contracting State.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 10

Modification Provision

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, by mutual agreement, specify modifications to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1

Provisions concerning Belgian Benefits

SECTION 1

Old-age and Survivors' Benefits

Article 11

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age or survivors' benefits, the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation concerning old-age or survivors' benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.

2. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain old-age or survivors' benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in India shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain old-age or survivors'

overlevingsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep en wanneer deze verzekeringstijdvakken geen recht op de genoemde uitkeringen hebben doen ontstaan, worden deze verzekeringstijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van ouderdoms- of overlevingsuitkeringen waarin is voorzien in de algemene werknemersregeling.

Artikel 12

1. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms- of overlevingsuitkering krachtens de Belgische wetgeving zonder noodzakelijkerwijs te moeten overgaan tot samentelling, berekent de Belgische instelling het bedrag van deze uitkering rechtstreeks op basis van de in België en enkel ingevolge de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

Die instelling berekent ook het bedrag van de ouderdoms- of overlevingsuitkering dat zou worden bekomen na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2 *a)* en *b)*. Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms- of overlevingsuitkering krachtens de Belgische wetgeving en dat recht enkel ontstaat ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig Artikel 11, zijn de volgende regelen van toepassing :

a) de Belgische instelling berekent het theoretische bedrag van de uitkering dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringsstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de Belgische wetgeving;

b) de instelling berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in *a)*, naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving die ze toepast tot de duur van alle verzekeringsstijdvakken bedoeld in *a)*.

AFDELING 2

Invaliditeitsverzekering

Artikel 13

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsuitkeringen zijn de bepalingen van Artikel 11 naar analogie van toepassing.

Artikel 14

1. Wanneer het recht op Belgische invaliditeitsuitkeringen ontstaat enkel door samentelling van de Belgische en Indiase

vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit aux dites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des prestations de vieillesse ou de survie prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

Article 12

1. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations de vieillesse ou de survie sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution belge calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cette institution procède aussi au calcul du montant de la prestation de vieillesse ou de survie qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, *littéra a)* et *b)*. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation de vieillesse ou de survie en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'Article 11, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'institution belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation belge;

b) l'institution belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au *littéra a)*, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du *littéra a)*.

SECTION 2

Assurance invalidité

Article 13

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'Article 11 sont applicables par analogie.

Article 14

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance belges et

benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the old-age or survivors» benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 12

1. If a person is entitled to an old-age or survivors» benefit under the Belgian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Belgian agency shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation.

That agency shall also calculate the amount of the old-age or survivors» benefit that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 *a)* and *b)*. Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to an old-age or survivors» benefit by virtue of the Belgian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 11, the following rules apply :

a) the Belgian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States» legislations were exclusively completed under the Belgian legislation;

b) the Belgian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under *a)*, in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under *a)*.

SECTION 2

Invalidity Insurance

Article 13

For the acquisition, retention or recovery of the right to invalidity benefits, the provisions of Article 11 shall apply by analogy.

Article 14

1. If the right to Belgian invalidity benefits is created solely by totalization of the Belgian and Indian insurance periods

verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig Artikel 13, wordt het bedrag van de verschuldigde uitkering vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij Artikel 12, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsuitkeringen ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van Artikel 13, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Indiase ongeschiktheidsuitkering met de Belgische uitkering berekend volgens paragraaf 1 van dit Artikel kleiner is dan het bedrag van de uitkering verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de Belgische bevoegde instelling een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde uitkeringen en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 15

De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering van de Belgische wetgeving blijft deze uitkering verder genieten tijdens een verblijf in de andere Overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door de Belgische bevoegde instelling. Die toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens welke de Belgische bevoegde instelling krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

Hoofdstuk 2

Bepalingen betreffende de Indiase ouderdoms-, overlevings- en ongeschiktheidsuitkeringen

Artikel 16

1. Onder voorbehoud van de bepalingen inzake het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op ouderdoms-, overlevings- en ongeschiktheidsuitkeringen, worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Belgische wetgeving betreffende dergelijke uitkeringen in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Indiase wetgeving, voor zover ze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Indiase wetgeving.

2. Wanneer de Indiase wetgeving de toekenning van bepaalde ouderdoms-, overlevings- en ongeschiktheidsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden, om het recht te verkrijgen op deze uitkeringen, enkel de verzekeringstijdvakken die vervuld zijn in hetzelfde beroep in België of de ermee gelijkgestelde tijdvakken samengeteld.

indiennes accomplies conformément à l'Article 13, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'Article 12, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de recourir aux dispositions de l'Article 13, et que le montant résultant de l'addition de la prestation indienne et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent Article est inférieur au montant de la prestation due sur la base de la seule législation belge, l'institution belge compétente alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 15

Le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre État Contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'institution belge compétente. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'institution belge compétente doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

Chapitre 2

Dispositions concernant les prestations de vieillesse, de survie et d'incapacité de travail indiennes

Article 16

1. Sous réserve des dispositions en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations de vieillesse, de survie et d'incapacité de travail, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge relative à ces prestations sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation indienne.

2. Lorsque la législation indienne subordonne l'octroi de certaines prestations de vieillesse de survie et d'incapacité de travail à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Belgique.

completed in accordance with Article 13, the amount of the benefit due is determined according to the procedure determined by Article 12, paragraph 2.

2. If the right to the Belgian invalidity benefits is opened without recourse to the provisions of Article 13, and if the amount resulting from the sum of the Indian disability benefit and of the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the benefit due solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent agency will grant a complement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount due solely according to the Belgian legislation.

Article 15

The beneficiary of an invalidity benefit under the Belgian legislation is still entitled to this benefit during a stay in the other Contracting State when that stay has first been authorized by the Belgian competent agency. That authorization can, however, only be refused if the stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent agency must estimate or revise the state of invalidity.

Chapter 2

Provisions concerning Indian Old-age, Survivors' and Disability Benefits

Article 16

1. Notwithstanding the provisions for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' and disability benefits, the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation concerning such benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation.

2. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disability benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Belgium shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. Wanneer de Indiase wetgeving de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep en wanneer deze verzekeringstijdvakken geen recht op de genoemde uitkeringen hebben doen ontstaan, worden deze verzekeringstijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de uitkeringen waarin is voorzien in de algemene werknemersregeling.

Artikel 17

1. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms-, overlevings- of ongeschiktheidsuitkering krachtens de Indiase wetgeving zonder noodzakelijkerwijs te moeten overgaan tot samentelling, berekent de Indiase instelling het bedrag van deze uitkering rechtstreeks op basis van de in India en enkel ingevolge de Indiase wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms-, overlevings- of ongeschiktheidsuitkering krachtens de Indiase wetgeving en dat recht enkel ontstaat ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig Artikel 16, zijn de volgende regelen van toepassing:

a) de Indiase instelling berekent het theoretische bedrag van de uitkering dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten enkel vervuld zouden zijn geweest overeenkomstig de Indiase wetgeving;

b) de Indiase instelling berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving die ze toepast tot de duur van alle verzekeringstijdvakken bedoeld in a).

Hoofdstuk 3

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 18

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, wegens de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen van één van beide Overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet dat percentage of bedrag onmiddellijk worden toegepast op de ouderdoms-, overlevings-,

3. Lorsque la législation indienne subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des prestations prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

Article 17

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation indienne pour avoir droit aux prestations de vieillesse, de survie ou d'incapacité de travail sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution indienne calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Inde et en fonction de la seule législation indienne.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation de vieillesse, de survie ou d'incapacité de travail en vertu de la législation indienne, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'Article 16, les règles suivantes s'appliquent:

a) l'institution indienne calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation indienne;

b) l'institution indienne calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littéra a).

Chapitre 3

Dispositions communes

Article 18

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou pour d'autres raisons, les prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail d'un des deux États contractants subissent une modification d'un pourcentage ou d'un montant déterminé, ce pourcentage ou montant sera directement appliqué aux prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail

3. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 17

1. If a person is entitled to an old-age, survivors» or disability benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Indian agency shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors» or disability benefit by virtue of the Indian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 16, the following rules apply:

a) the Indian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States» legislations were exclusively completed under the Indian legislation;

b) the Indian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

Chapter 3

Common Provisions

Article 18

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors», invalidity or disability benefits of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount should be directly applied to the old-age, survivors», invalidity or disability benefits of that Contracting State, without the other Contracting State having to pro-

invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen van die Overeenkomstsluitende Staat, zonder dat de andere Overeenkomstsluitende Staat dient over te gaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen.

2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen, worden de uitkeringen opnieuw berekend overeenkomstig Artikel 12, 14 of 17.

DEEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 19

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

a) nemen, aan de hand van een administratieve schikking, alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van maatregelen betreffende het in aanmerking nemen van verzekeringstijdvakken, en duiden de verbindingsinstellingen en de bevoegde instellingen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de verdeling van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuig-schriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) Verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 20

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van elk van beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan met betrekking tot de vaststelling van het recht op of de betaling van uitkeringen met toepassing van deze Overeenkomst, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge

de cet État Contractant sans que l'autre État Contractant doive procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail.

2. Par contre, en cas de modification du mode de détermination ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail, un nouveau calcul est effectué conformément à l'Article 12, 14 ou 17.

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention, en ce compris les mesures concernant la prise en considération des périodes d'assurance, et désignent les institutions de liaison et les institutions compétentes;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 20

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les institutions compétentes des deux États contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices pour la détermination du droit aux prestations et pour le paiement de celles-ci en vertu de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en

ceed to a new calculation of the old-age, survivors», invalidity or disability benefits.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors», invalidity or disability benefits a new computation shall be performed according to Article 12, 14 or 17.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

Responsibilities of the Competent Authorities

The competent authorities :

a) shall take, by means of an administrative arrangement the measures required to implement this Agreement, including measures concerning taking into account of insurance periods, and shall designate the liaison agencies and the competent agencies;

b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement;

c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Article 20

Administrative Collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the

bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taken, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide Overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat overlegd moeten worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke of consulaire overheden.

Kopieën van documenten die door een organisatie van één van beide Overeenkomstsluitende Staten voor eensluidend zijn verklaard, dienen door de organisatie van de andere Overeenkomstsluitende Staat als eensluidende kopieën te worden aanvaard, zonder verdere certificatie

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en instellingen van de Overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de talen die door de Overeenkomstsluitende Staten wordt gebruikt voor officiële doeleinden.

Een aanvraag of een document mag door de bevoegde autoriteit of organisatie van een Overeenkomstsluitende Staat niet van de hand worden gewezen enkel omdat deze gesteld is in een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 21

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat binnen een bepaalde termijn ingediend hadden moeten worden bij de autoriteit of instelling van deze Overeenkomstsluitende Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit of instelling van de andere Overeenkomstsluitende Staat. In dit geval moeten de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld verzonden worden naar de autoriteit of instelling van de eerste Overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten.

principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État.

3. Tous les actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Les copies de documents certifiées conformes par une organisation d'un des deux États contractants sont acceptées par l'organisation de l'autre État Contractant comme copies de documents conformes, sans autre certification nécessaire.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions compétentes des États contractants sont habilités à correspondre directement entre elles de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues qui sont utilisées par les États contractants pour des buts officielles.

Une demande ou une pièce ne peut être rejetée par une autorité ou organisation compétente d'un État Contractant uniquement parce qu'elle est rédigée dans une langue officielle de l'autre État Contractant.

Article 21

Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un État Contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou institution de cet État Contractant sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité ou institution de l'autre État Contractant. Dans ce cas, les demandes, déclarations ou recours doivent être envoyés sans délai à l'autorité ou institution du premier État Contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants.

competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Copies of documents which are certified as true and exact copies by an organization of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the organization of the other Contracting State, without further certification.

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States.

An application or document may not be rejected by the competent authority or organizations of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 21

Claims, Notices and Appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority or agency of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority or agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority or agency of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit of instelling van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de ten deze bevoegde autoriteit of instelling.

2. Een aanvraag voor uitkeringen met toepassing van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat wordt geacht ook een aanvraag te zijn voor een gelijkaardige uitkering met toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de aanvrager dat wenst en hij informatie verstrekt waaruit blijkt dat verzekeringstijdvakken vervuld werden met toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 22

Vertrouwelijkheid van informatie

Behoudens andersluidende bepalingen in de wetten en verordeningen van een Overeenkomstsluitende Staat, mag de informatie betreffende een persoon, die overeenkomstig deze Overeenkomst aan de bevoegde autoriteit of instelling van de ene Overeenkomstsluitende Staat wordt medegedeeld door de andere Overeenkomstsluitende Staat, uitsluitend worden gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst en de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is. De informatie die de bevoegde autoriteit of instelling van een Overeenkomstsluitende Staat ontvangt, is onderworpen aan de toepassing van de wetten en verordeningen van deze Overeenkomstsluitende Staat betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens.

Artikel 23

Uitbetaling van uitkeringen

1. Uitkeringen in het kader van deze Overeenkomst kunnen uitbetaald worden in de munt van één van beide Overeenkomstsluitende Staten.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Staat een monetaire controle of andere gelijkaardige maatregelen oplegt, die een belemmering zijn voor de uitbetaling, overdracht of overschrijving van fondsen of financiële middelen aan personen die zich buiten deze Overeenkomstsluitende Staat bevinden, neemt deze Staat onverwijld de nodige maatregelen om de betaling te verzekeren van bedragen die overeenkomstig deze Overeenkomst betaald dienen te worden aan de personen bedoeld in Artikel 3 die in de andere Overeenkomstsluitende Staat verblijven.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité ou institution de l'autre État Contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité ou institution compétente pour en connaître.

2. Une demande de prestations en application de la législation d'un État Contractant sera considérée comme étant également une demande de prestation similaire en application de la législation de l'autre État Contractant à condition que le demandeur le souhaite et qu'il communique des informations d'où il ressort que des périodes d'assurance ont été accomplies en application de la législation de l'autre État Contractant.

Article 22

Confidentialité des informations

Sauf dispositions contraires dans les lois et réglementations nationales d'un État Contractant, les informations concernant une personne, communiquées conformément à la présente Convention à l'autorité ou institution compétente d'un État Contractant par l'autorité ou institution compétente de l'autre État Contractant sont utilisées exclusivement en vue de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique. Ces informations reçues par une autorité ou institution compétente d'un État Contractant sont soumises à l'application des lois et réglementations nationales de cet État Contractant concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

Article 23

Païement de prestations

1. Les paiements de prestations en vertu de la présente Convention peuvent se faire dans la monnaie de l'un ou de l'autre État Contractant.

2. Au cas où un des États contractants impose des contrôles monétaires ou d'autres mesures de limitation de paiements, de virements ou de transferts de fonds ou d'instruments monétaires aux personnes qui se trouvent en dehors de cet État Contractant, cet État prendra sans délai les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement de tout montant devant être payé conformément à la présente Convention aux personnes visées à l'Article 3 qui résident dans l'autre État Contractant.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority or agency of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the authority or agency authorized to accept such claims, notices or appeals.

2. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 22

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 23

Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

Artikel 24

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen indien mogelijk bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

DEEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 25

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op uitkeringen voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de Overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen uitkering.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

5. Ingeval Artikel 8 wordt toegepast op personen die naar een Overeenkomstsluitende Staat werden gestuurd vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de periodes van tewerkstelling waarnaar in dat Artikel wordt verwezen, geacht in te gaan op die datum.

Artikel 26

Herziening, verjaring, verval

1. Elke uitkering die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Article 24

Règlement de différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une prestation forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

5. Au cas où l'Article 8 est appliqué aux personnes envoyées vers le territoire d'un État Contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les périodes d'occupation antérieures auxquelles il est fait référence dans cet Article seront considérées comme ayant débuté à cette date.

Article 26

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'État Contractant autre que celui où se trouve l'institution de paiement est; à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 24

Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25

Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 26

Revision, prescription, forfeiture

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een uitkering hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit Artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten tegen belanghebbende ingeroepen mogen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit Artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 27

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de Overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 28

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitbetaling van uitkeringen verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De Overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 29

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee Overeenkomstslui-

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent Article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre État Contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent Article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'État Contractant en cause.

Article 27

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des États contractants par notification écrite adressée à l'autre État Contractant avec un préavis de douze mois.

Article 28

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les États contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 29

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux États contrac-

2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned are applicable.

Article 27

Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

Article 28

Guarantee of Rights that are acquired or in the course of Acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

Article 29

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both Contracting States will have

tende Staten de andere Overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te New Delhi, op 3 november 2006 in tweevoud, in de Engelse taal.

tants aura signifié à l'autre État Contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à New Delhi, le 3 novembre 2007 en double, en langue anglaise

given notice to the other Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi, on the 3rd day of November 2006, in duplicate in the English language.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek India, ondertekend te New Delhi op 3 november 2006.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek India, ondertekend te New Delhi op 3 november 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde, signée à New Delhi le 3 novembre 2006.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde, signée à New Delhi le 3 novembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.191/1
VAN 20 MAART 2008

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 februari 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek India, ondertekend te New Delhi op 3 november 2006 », heeft het volgende advies gegeven :

Krachtens artikel 10 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden voorzien in afwijkingen van de artikelen 7 tot 9 ervan. Dergelijke mogelijkheid tot afwijking komt neer op een wijziging van in de overeenkomst vervatte regels.

Er dient te worden opgemerkt dat de wetgevende kamers ook dienen in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst (1). Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven (2), maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voorzover de wetgevende kamers weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (3).

In casu wordt in artikel 10 van de overeenkomst aangegeven welke artikelen van de overeenkomst kunnen worden gewijzigd, en wordt bepaald dat die wijzigingen in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden dienen te zijn « op voorwaarde dat op deze personen of categorieën van personen de wetgeving van één van de Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is ». Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de wijzigingsmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan — benevens artikel 3 van het ontwerp — ook een artikel aan het ontwerp worden toegevoegd met een bepaling waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen wijziging, althans van normatieve aard, van de artikelen 7 tot 9 van de overeenkomst, aan de wetgevende kamers mede te delen (4).

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heren A. SPRUYT en M. RIGAUX, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 en *J.T.* 1982, 565, met noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, nr. RC 02521-1 (Rolnr.C.99 0518.N).

(3) Zie onder meer Raad van State, afd. wetg., advies 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995 (*Parl. St.*, Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Raadpl. ook J. Verhoeven, noot bij Cass., 19 maart 1981, *J.T.* 1982, 566.

(4) Indien de wetgevende kamers hun afkeuring van een wijziging zouden laten blijken, zal de regering verplicht zijn die wijziging geen doorgang te laten vinden.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.191/1
DU 20 MARS 2008

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 février 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde, signée à New Delhi le 3 novembre 2006 », a donné l'avis suivant :

Selon l'article 10 de la convention soumise pour approbation, les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, prévoir des dérogations aux articles 7 à 9 de celle-ci. Une telle possibilité de déroger revient à une modification des dispositions de la convention.

Il y a lieu de relever que les chambres législatives doivent également donner leur assentiment aux modifications futures à une convention (1). S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement (2) pour être compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, un tel assentiment préalable ne peut être admis que pour autant que les chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (3).

En l'occurrence, l'article 10 de la convention mentionne les articles de la convention qui peuvent être modifiés et précise que ces modifications doivent se faire dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés « à condition que la législation d'un des États contractants soit applicable à ces personnes ou catégories de personnes ». Il peut être admis ainsi que les limites de la possibilité de modification sont indiquées à suffisance.

Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait également, le cas échéant, ajouter dans le projet — autre l'article 3 du projet — un article qui imposerait au gouvernement de notifier aux chambres législatives chaque modification d'ordre normatif du moins, qu'il envisage de faire aux articles 7 à 9 de la convention (4).

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

MM. A. SPRUYT et M. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

Mme A. BECKERS, greffier.

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 mars 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808 et *J.T.*, 1982, 565, note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° JC 02521-1 (numéro de rôle C.99 0518.N).

(3) Voir, entre autres, C.E., section de législation, avis 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet devenu la loi du 11 mars 1999 portant assentiment au mémorandum d'accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995 (doc. Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14), et d'autres avis cités par J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 et par J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Voy. également J. Verhoeven, note sous Cass., 19 mars 1981, *J.T.*, 1982, 566.

(4) Dans l'hypothèse où les chambres législatives n'approuveraient pas une modification, le gouvernement se verrait dans l'obligation de renoncer à celle-ci.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.